

سورة أم نـشرح

٨ - ١

SURAT ALAM NAŞRAH

AYAT: 1 - 8

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



**Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012**

2024

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

PEDOMAN TRANSLITERASI

| | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----------------|----|
| a A | ا | z Z | ز | q Q | ق |
| b B | ب | s S | س | k K | ك |
| t T | ت | ş Ş | ش | l L | ل |
| ı İ | ث | ş Ş | ص | m M | م |
| j J | ج | đ Đ | ض | n N | ن |
| ħ Ħ | ح | ţ Ṭ | ط | w W | و |
| k K | خ | z Z | ظ | h H | ه |
| d D | د | ` | ع | lā Lā | لا |
| ž Ž | ذ | g G | غ | a A – i I – u U | ء |
| r R | ر | f F | ف | y Y | ي |

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, ū, ã, ã, dan ã.

DAFTAR ISI

MUKADIMAH..... i

PEDOMAN TRANSLITERASI ii

DAFTAR ISI..... iii

SURAT ALAM NAŞRAH (94): 1-8
.....1

SURAT ALAM NAŞRAH (94): 1-8
.....3

Surat Alam Naşrah (94): 1
-5
أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ -

Surat Alam Naşrah (94): 2
-8
وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ -

Surat Alam Naŕrah (94): 3

.....11 الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ -

Surat Alam Naŕrah (94): 4

.....14 وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ -

Surat Alam Naŕrah (94): 5

.....19 فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا -

Surat Alam Naŕrah (94): 6

.....21 إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا -

Surat Alam Naŕrah (94): 7

.....23 فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ -

Surat Alam Naŕrah (94): 8

27.....وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ -

DAFTAR PUSTAKA30

SURAT ALAM NAṢRAH (94): 1-8



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ^{لا} ١

وَوَضَعْنَا عَنَّا^{لا} وَزُرْكَ^{لا} ٢ الَّذِي

أَنْقَضَ ظَهْرَكَ^{لا} ٣ وَرَفَعْنَا لَكَ

ذِكْرَكَ ^{قله} ٤ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ^{لا}

٥ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ^{قله} ٦ فَإِذَا

فَرَّغْتَ فَاَنْصَبْ ^{لا} ٧ وَإِلَىٰ رَبِّكَ

فَارْغَبْ ^ع ٨



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ^١

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ^٢ الَّذِي

أَنْقَضَ ظَهْرَكَ^٣ وَرَفَعْنَا لَكَ

ذِكْرَكَ ^{قله} ٤ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ^{لا}

٥ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ^{قله} ٦ فَإِذَا

فَرَّغْتَ فَاَنْصَبْ ^{لا} ٧ وَإِلَىٰ رَبِّكَ

فَارْغَبْ ^ع ٨

عَلَمٌ - 1 - Surat Alam Naʿsrah (94): 1

نَشْرَحُ لَكَ صَدْرَكَ



عَلَمٌ نَشْرَحُ لَكَ صَدْرَكَ

{ألم نشرح (٩٤): ١}

*A lam naʿsrah / Apakah tiada Kami
melapangkan bagikau
sadraka/dadakau?*

{Alam Naʿsrah (94): 1}

أ = apakah (prefiks bentuk tanya).

لَمْ = tiada (adverbial, kata keterangan).

يَشْرُحُ - شَرَحَ = melapangkan,

melegakan, menjadikan terang, menerangkan, menjernihkan, menjelaskan, menguraikan (verba, kata kerja).

(إِشْرَاحٌ) شَرَحَ = melapangkan (verba, kata kerja).

شَارِح = yang melapangkan (partikel aktif).

مَشْرُوح = yang dilapangkan (partikel pasif).

شَرَح = 1. pelapangan; 2. lapangan; 3. kelapangan (nomina, kata benda).

نَشْرَحُ لَكَ صَدْرَكَ = Kami melapangkan bagikau dadakau, Kami melegakan bagikau dadakau.

شَرَحَ = pelapangan, penerangan,
penjelasan, uraian (nomina, kata
benda).

صَدْرٌ (صُدُورٌ . ج) = 1. dada; 2. bagian
permulaan, garis terdepan, awal,
mula (nomina, kata benda).

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (١)

Surat Alam Naṣrah (94): 2 - وَوَضَعْنَا

عَنْكَ وَزَرَك



وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

{ألم نشرح (٩٤): ٢}

Dan *wada`nā* / Kami telah
meletakkan / Kami telah
menghilangkan dari padakau
wizraka/bebankau.

{ Alam Naşrah (94): 2 }

وَضَعَ - يَضَعُ = 1. meletakkan,

menempatkan, merebahkan,
menaruh, mengambil posisi; 2.

menulis, menyusun, membuat,
memproduksi (verba, kata kerja).

وَزَرَ - يَزِرُ = membebani (verba, kata
kerja).

وَزَرَ (زِر) = membebani (verba, kata
kerja).

وَازِرٌ = yang membebani (partikel
aktif).

مَوْزُورٌ = yang dibebani (partikel
pasif).

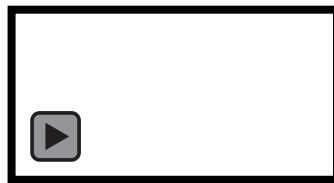
وَزْرٌ / وِزْرٌ = 1. pembebanan; 2. beban
(nomina, kata benda).

وِزْرٌ (أَوْزَارٌ ج) = 1. beban, muatan
berat; 2. dosa (nomina, kata benda).

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ (٢)

الَّذِي - Surat Alam Naşrah (94): 3

أَنْقَضَ ظَهْرَكَ



الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ



{ ألم نشرح (٩٤) : ٣ }

Yang *anqada* / telah memberatkan
zahraka/punggungkau.

{ Alam Naṣrah (94): 3 }

الَّذِي (الَّذِينَ ج) = **yang** (pronomina,
kata ganti).

أَنْقَضَ – **يُنْقِضُ** = **memberatkan**
(verba, kata kerja).

أَنْقَضَ (أَنْقِضُ) = **memberatkan**
(verba, kata kerja).

مُنْقِضٌ = yang memberatkan (partikel aktif).

مُنْقِضٌ = yang diberatkan (partikel pasif).

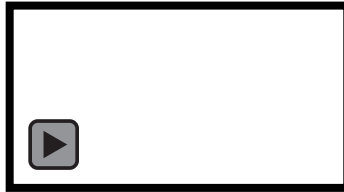
إِنْقَاضٌ = 1. pemberatan; 2. berat; 3. keberatan (nomina, kata benda).

ظَهْرٌ (أَظْهَرُ, ظُهُورٌ ج.) = punggung, bagian belakang (nomina, kata benda).

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ (٣)

ورَفَعْنَا - Surat Alam Naşrah (94): 4

لَكَ ذِكْرَكَ



ورَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

{ألم نشرح (٩٤): ٤}

Dan rafa`nā / Kami telah
mengangkat / Kami telah
meninggikan bagikau
zikraka/sebutankau..

Mengangkat sebutan Nabi Muhammad SAW di sini maksudnya ialah mengangkat derajat Nabi SAW antara lain mengikutkan namanya dengan nama Allah dalam kalimat syahadat, menjadikan taat kepada Nabi SAW termasuk taat kepada Allah.

رَفَعَ - يَرْفَعُ = 1. **mengangkat,**

menaikkan, meninggikan,
mengungkit, menjunjung,
meningkatkan; 2. menyediakan,

memperbaiki, membangun; 3.
memindahkan, menyingkirkan,
menghapuskan, mengakhiri (verba,
kata kerja).

رَفَعَ (إِزْفَع) = mengangkat (verba,
kata kerja).

رَافِع = yang mengangkat (partikel
aktif).

رَمْرَفُوع = yang diangkat (partikel
pasif).

رَفْع/رِفْعَة = 1. pengangkatan; 2.
angkatan (nomina, kata benda).

رَفَعَ - يُرَفِّعُ = mengagungkan,
menaikkan, meningkatkan,
mempromosikan, mengajukan,
menipiskan, membaguskan (verba,
kata kerja).

ذَكَرَ (أَذْكَارُ . ج) = panggilan, sebutan,
kemasyhuran, reputasi, nama baik
(nomina, kata benda).

ذَكَرَ - يَذْكُرُ = menyebutkan (verba, kata
kerja).

ذَكَرَ (أَذْكُرُ) = menyebut (verba, kata kerja).

ذَاكِرٌ = yang menyebut, penyebut (partikel aktif).

مَذْكُورٌ = yang disebut (partikel pasif).

ذِكْرٌ = 1. penyebutan; 2. sebutan (nomina, kata benda).

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ (٤)

فَإِنَّ مَعَ
Surat Alam Naşrah (94): 5 -

الْعُسْرِ يُسْرًا



فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

{ألم نشرح (٩٤): ٥}

Maka sesungguhnya *ma`al`usri* /
bersama Kesukaran
yusran/kemudahan.

{ Alam Naşrah (94): 5 }

فَ = maka (prefiks, awalan).

مَعَ = serta, *bersama*, *beserta*,
dengan (preposisi, kata depan).

عُسْرٌ = kesukaran (nomina, kata
benda).

يُسْرٌ = kemudahan, kesenangan,
ketenteraman, fasilitas, kesempatan,
untung, kemujuran, kemakmuran,
kekayaan (nomina, kata benda).

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥)

Surat Alam Naṣraḥ (94): 6 - **إِنَّ مَعَ**

الْعُسْرِ يُسْرًا



إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

{ألم نشرح (٩٤): ٦}

**Sesungguhnya *ma`al`usri* /
bersama Kesukaran
yusran/kemudahan.**

{ Alam Naṣraḥ (94): 6 }

مَعَ = serta, bersama, beserta,

dengan (preposisi, kata depan).

عُسْرٌ = kesukaran (nomina, kata benda).

يُسْرٌ = kemudahan, kesenangan, ketenteraman, fasilitas, kesempatan, untung, kemujuran, kemakmuran, kekayaan (nomina, kata benda).

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦)

فَإِذَا - Surat Alam Naşrah (94): 7

فَرَعْتَ فَاَنْصَبْ



فَإِذَا فَرَعْتَ فَاَنْصَبْ



{ألم نشرح (٩٤): ٧}

Maka apabila *faragta* / kautelah berurusan / kautelah menyelesaikan (suatu urusan) *fansab* / maka

kerjakanlah dengan sungguh-
sungguh (urusan lain).

{ Alam Naṣrah (94): 7 }

فَرَغَ – **يَفْرِغُ** = 1. menjadi kosong,
lowong, tak terpakai; 2. **berurusan**;
3. **menyelesaikan**, mengakhiri,
menyudahi, menyimpulkan (verba,
kata kerja).

فَرَغَ (**إِفْرَغَ**) = 1. **berurusan**; .
menyelesaikan (urusan) (verba, kata
kerja).

فَارِغٌ = 1. yang berurusan; 3. yang menyelesaikan (urusan) (partikel aktif).

مَفْرُوعٌ = 1. yang diurus; 3. yang diselesaikan (urusan) (partikel pasif).

فَرَاغٌ/فُرُوعٌ = 1. pengurusan; 2. penyelesaian (urusan) (nomina, kata benda).

أَفْرَعٌ - يُفْرِغُ = 1. menuangkan; 2. melimpahkan (verba, kata kerja).

أَفْرَعُ (أَفْرِعُ) = 1. menuangkan; 2.
melimpahkan (verba, kata kerja).

مُفْرِعُ = 1. yang menuangkan; 2.
yang melimpahkan (partikel aktif).

مُفْرَعٌ = 1. yang dituangkan; 2. yang
dilimpahkan (partikel pasif).

إِفْرَاغًا = 1. penuangan; 2. tuangan
(nomina, kata benda).

أَنْصَبَ = menyiapkan, mulai (verba,
kata kerja).

فَإِذَا فَرَعْتَ فَانصَبْ (٧)

وَالِي - Surat Alam Naṣraḥ (94): 8

رَبِّكَ فَارْغَبْ



وَالِي رَبِّكَ فَارْغَبْ

{ألم نشرح (٩٤): ٨}

Dan hanya kepada *rabbika fargab* /
maka hasratkanlah.

{Alam Naṣraḥ (94): 8}

رَغِبَ - يَرْغَبُ = menghasratkan,

berhasrat, berkehendak,
menginginkan, sangat ingin,
mencari (verba, kata kerja).

رَغِبَ (إِرْغَبٌ) = menghasratkan

(verba, kata kerja).

رَاغِبٌ = yang menghasratkan

(partikel aktif).

مَرْغُوبٌ = yang dihasratkan (partikel
pasif).

رَغْبٌ = 1. penghasratan; 2. hasrat; 3. kesangatinginan (nomina, kata benda).

رَجَا - يَرْجُو = berharap (verba, kata kerja).

وَأِلَىٰ رَبِّكَ فَارْجِعْ (٨)

DAFTAR PUSTAKA

- Al-Qur'anul Karim*, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.
- Al Quran (Tafsir & Per Kata)*, Freeware, <https://gtaf.org/apps/quran>.
- Aplikasi Quran Kemenag In Word*, 2021.
- Setiawan, Ebta, *Kamus 2.04*, Freeware, 2006-2009, <http://ebsoft.web.id>.
- Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.
- Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.
- Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*, <http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>.
- Taufiq, Mohamad, *Addins Quran in Ms Word Version 2.2.0.0N*, Facebook Page : <https://www.facebook.com/QuranInMsWord>
<http://taufiqproduct.com>.
- www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*, VerbAce Research, 2006-2010.

www.verbace.com/android, VerbAce Arabic-English for Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5, Freeware Licence, VerbAce Research, 2006-2016.